



消滅危機言語トナ・ルカイ語の集会所：勇士の叫び—wacabecabe  
 The Meeting House for Learning Thakongadavane, an Endangered  
 Language: "wacabecabe," A Warrior's Call  
 文・圖—「Eme」潘靜怡（高雄市茂林社區營造協會族語推廣員）

## 瀕危語言多納魯凱語族語聚會所： 勇士的呼喊—wacabecabe

一個瀕危語言聚會所的誕生，是由熱愛這多納部落的孩子，瀕危語言計畫主持人發起，因意識到人口嚴重外移進而影響到部落出現年齡斷層等因素，以致我們的族語漸漸地流失…因此107年度計畫主持人開始積極撰寫計畫，幾經波折下來，終於在107年度8月通過開始執行瀕危語言計畫，計畫最初專注在師徒制、族語教會及族語家庭三項子計畫，因計畫執行期程才短短半年時間，碰上課程安排、教材使用…等磨合期，對於第一次接觸傳承瀕危語言的我們有些挫折，也讓我們發現瀕危語言正面臨的問題比我們想像的還嚴重，而需要學習族語的人員必須要更擴大，但礙於師資不足的關係，族語家庭又侷限在家庭裡，相較之下族語聚會所的進行方式與參與對象又更廣，因此我們決定放棄族語家庭，改變推廣族語的方式。剛好在復振語言的這條路上有政大—專管中心的陪伴，專管中心給予協會指引朝聚會所方向執行，在年底準備108年度計劃時，召集瀕危語言多納魯凱語計畫參與者一起集思廣益。在撰寫計畫時，朝著大方向思考：族語推廣的對象…，小系列單元：訂定不同主題…，結合時代主流：利用網路傳遞訊息…，從這三方面向來思考撰寫族語聚會所子計畫的執行方式。



會話教學。



多納溫泉的故事。

### 用故事與遊戲學習族語

首先我們訂了大方向的主題「wacabecabe（語意：呼喊）」，在族語的含意是「獵人打獵回來後會在回來部落的至高處吶喊著我是誰，我帶著獵物回來了」，所以我們引用這句話，其言下之意是希望我們能像祖先一樣，把獵物換成族語大聲地吶喊讓族人意識到，我們多納魯凱語正在漸漸地流失了。所以有了主題之後，很快的我們就利用故事性的串聯結合，從系列開始編寫主題課程第一大項「silapa（語意：尋找）」，言下之意就是尋找我們的語言，把課程分成符號拼音→單詞→會話，利用漸進式的方式進行課程，為了讓課程變得有趣，結合時下最流行的桌遊遊戲帶入課程中，進而帶動族語學習氛圍，讓學習族語變得有趣之外，也越來越多族人參與其中。

第二項「avaavaane（語意：閒聊）」，含意是「生活中的閒聊，像從前大家圍在火堆旁，你一言我一句的把生活中開心的、悲傷的一起分享給彼此」，所以沿用這詞意，把生活中常接觸到的傳統文化，例：美食、歌謠…等

議題放入課堂，大家一起圍在講師前面，一面聽著講師用族語介紹，在輕鬆的課程上互相對話尋求協助，再利用實作方式結合網路直播，由講師實際操作教學外，也讓在外工作無法到課之族人，利用直播觀看學習，讓參與課程學員達到學習族語外，也學習到傳統文化相關知識，而觀看直播課程之族人則收穫族語知識外，更多了份參與感。

### 聽耆老用族語說故事

除了傳統文化、美食之外，我們每個人從小都一定聽過爺爺、奶奶說故事，當然我們也將代表多納部落的故事加入課堂中，請耆老將我們最耳熟能詳多納溫泉的故事說給

我們發現瀕危語言正面臨的問題比我們想像的還嚴重，而需要學習族語的人員必須要更擴大，但礙於師資不足的關係，族語家庭又侷限在家庭裡，相較之下族語聚會所的進行方式與參與對象又更廣，因此我們決定放棄族語家庭，改變推廣族語的方式。





部落長輩大多還是習慣使用族語問候對方，導致不會聽、不會說族語的孩子們無法跟長輩溝通，進而產生疏離感，漸漸的部落那份凝聚一起的心慢慢消失了……

學員聽，當長輩在用族語說故事時，當下更是讓我想起了小時候無數個夜晚……聽著我的奶奶用族語說著的部落神話故事，讓我喚起了對奶奶的思念，所以越是想聽懂其中意思，就越積極學習族語，也讓說故事的課堂充滿了家的味道，讓利用直播參與聽故事的族人撫平在外思鄉的情緒。

### 族語課程在內心激起漣漪

第三項「payvatevate（語意：漣漪）」，這項主題是我最喜歡的課程之一，因為此詞含意很深，訴說的是「在深潭投入一顆石頭激起漣漪」，這個部分在計畫中代表的寓意：多納魯凱語是像深潭一樣平靜，在現代已經沒有人會去深潭，漸漸的遺忘了這個地方……所以必須有人向深潭投一顆石頭激起漣漪，而在這裡就是瀕危語言復振計畫，要將這顆石頭投下去激起漣漪，在此課程中，我們將現實生活中常接觸但最常被遺忘的事物帶入課程中，例：你的名字，從認識自己族

名、家名，或者見面時的問候語，平時都是以中文寒暄，但是在部落長輩大多還是習慣使用族語問候對方，導致不會聽、不會說族語的孩子們無法跟長輩溝通，進而產生疏離感，漸漸的部落那份凝聚一起的心慢慢消失了……那經過講師教學後，也將教學內容以互動貼文的方式，用臉書粉絲專業呈現，鼓勵族人用接龍方式在下方試著用族語文字留言，一起學習。

### 用族語認識身體部位

其中還有一系列的認識自己—身體部位課程，為何會有這單元課程，是因為部落長輩常常到衛生所看病，但拿了一堆藥物後，身體依舊不舒服，後來發現原因是，沒有一個家屬以及醫護人員能夠清楚地了解長輩到底是哪裡不舒服，也還好本計畫師徒制中有一位是衛生所護理師，在師徒制課程中有針對身體部位單詞進行了外部及解剖整理，而學員學習之後，在工作上還學以致用，與長輩及醫生中用族語對話及翻譯，進而對症下



認識族語名字及尊稱。



尋找無名指。

藥，也讓長輩多了份安心感，讓學員不論是在學習及工作上都帶來了很大收穫，因此建議一定要讓族人學習身體部位，因為在整理部位時我們發現身體所有的部位都有了，但是無名指卻沒有名稱，如果我們沒有進行蒐集、整理的話，這些單詞會漸漸地消失，所以我們將身體部位單詞做成人型教學看板，不論是在學習及醫學上都是一大幫助，學習之後也能增進家庭情感，長輩就不會再因身體病痛常常需要請家人請假陪同就醫，那在課程中使用人形立牌教學後也得到迴響，學習的學員都驚嘆！平常連中文都不知道的身體器官，我們的語言竟然有，更不用說參與直播觀看學習的學員，更是發現原來我們族語身體部位那麼難，還發現平時念錯了身體部位的名稱。

### 喚起族語對族人的重要性

在經過了一系列好玩又有趣的族語課

程，似乎讓少部分族人喚起了族語的重要性，從剛開始的三催四請只有幾位學員，到最後結束時變成穩定的十幾位，不論是對族語復振或者對部落都是一大的鼓勵，因為漸漸的大家發現了族語的重要性，在新的年度課程計畫裡，將以不同型式進行，依照各年齡層進行教學調整，往上推廣、向下扎根，也期盼在新的年度裡有更多中年以上族人參與其中，讓瀕危語言—多納魯凱語一直延續下去……◆



‘E me 潘靜怡

多納魯凱族，高雄市茂林區多納部落人，1990年生。大仁科技大學社會工作系畢。現任族語營造員。曾任原民會長期照顧站照顧服務員。